

Ámára dzsívana

Srila Bhaktivinoda Thákura versére

Bakaja Zoltán

$\text{♩} = 100$

á - má - ra dzsí - ba - na sza - dá pá - pé ra - ta

á - má - ra dzsí - ba - na sza - dá pá - pé ra - ta

á - má - ra dzsí - ba - na sza - dá pá - pé ra - ta

á - má - ra dzsí - ba - na sza - dá pá - pé ra - ta

Detailed description: This system contains the first four measures of the song. It features four staves: a vocal line in treble clef, a piano accompaniment in treble clef, a piano accompaniment in alto clef (marked with an '8'), and a bass line in bass clef. The music is in 2/4 time with a key signature of one flat (Bb). The lyrics are: 'á - má - ra dzsí - ba - na sza - dá pá - pé ra - ta'.

5

ná - hi - ko pun - jé - ra lé - sa

ná - hi - ko pun - jé - ra lé - sa

ná - hi - ko pun - jé - ra lé - sa

ná - hi - ko pun - jé - ra lé - sa

Detailed description: This system contains measures 5 through 8. It features four staves: a vocal line in treble clef, a piano accompaniment in treble clef, a piano accompaniment in alto clef (marked with an '8'), and a bass line in bass clef. The lyrics are: 'ná - hi - ko pun - jé - ra lé - sa'.

9

pa - ré - ré ud - vé - ga di - já - cshi dzsé ka - to

pa - ré - ré ud - vé - ga di - já - cshi dzsé ka - to

pa - ré - ré ud - vé - ga di - já - cshi dzsé ka - to

pa - ré - ré ud - vé - ga di - já - cshi dzsé ka - to

Detailed description: This system contains measures 9 through 12. It features four staves: a vocal line in treble clef, a piano accompaniment in treble clef, a piano accompaniment in alto clef (marked with an '8'), and a bass line in bass clef. The lyrics are: 'pa - ré - ré ud - vé - ga di - já - cshi dzsé ka - to'.

13

di - já - cshi dzsí - vé - ra klé - sa

di - já - cshi dzsí - vé - ra klé - sa

8 di - já - cshi dzsí - vé - ra klé - sa

di - já - cshi dzsí - vé - ra klé - sa

17

ni - dzsa szu - kha lá - gi pá - pé ná - hi do - ri

ni - dzsa szu - kha lá - gi pá - pé ná - hi do - ri

8 ni - dzsa szu - kha lá - gi pá - pé ná - hi do - ri

ni - dzsa szu - kha lá - gi pá - pé ná - do - ri

21

do - já hí - na szvár - tha pa - ro

do - já hí - na szvár - tha pa - ro

8 do - já hí - na szvár - tha pa - ro

do - já hí - na szvár - tha pa - ro

25

pa - ra szu - khé duh - khí sza - dá mit - hjá - bhá - szí

pa - ra szu - khé duh - khí sza - dá mit - hjá - bhá - szí

pa - ra szu - khé duh - khí sza - dá mit - hjá - bhá - szí

pa - ra szu - khé duh - khí sza - dá mit - hjá - bhá - szí

29

pa - ra duh - kha szu - kha ka - ro

pa - ra duh - kha szu - kha ka - ro

pa - ra duh - kha szu - kha ka - ro

pa - ra duh - kha szu - kha ka - ro

33

a - sé - sa ká - ma - ná hri - di má - dzshé mo - ra

a - sé - sa ká - ma - ná

37

kro - dhí dam - ba pa - rá ja - na

a - sé - sa ká - ma - ná

hri - di má - dzshé mo - ra

hri - di má - dzshé mo - ra kro - dhí dam - ba pa - rá

41

ma - da mat - ta sza - dá bi - sá - jé mo - hi - ta him -

ma - da mat - ta sza - dá bi - sá - jé

kro - dhí dam - ba pa - rá ja - na

ja - na ma - da mat - ta sza - dá

45

- him - szá gar - va vi - bhú - sa - na

mo - hi - ta him - szá gar - va vi - bhú - sa - na

him - szá gar - va vi - bhú - sa - na

bi - sá - jé mo - hi - ta him - szá gar - va bhú - san

49

mid - ra lász - ja ha - ta szu - kár - dzsé bi - ra - ta

mid - ra lász - ja ha - ta szu - kár - dzsé bi - ra - ta

mid - ra lász - ja ha - ta szu - kár - dzsé bi - ra - ta

mid - ra lász - ja ha - ta szu - kár - dzsé bi - ra - ta

53

a - kár - dzsé ud - jo - gí á - mí

a - kár - dzsé ud - jo - gí á - mí

a - kár - dzsé ud - jo - gí á - mí

a - kár - dzsé ud - jo - gí á - mí

57

pra - tis - tha lá - gi - já száth - ja á - csa - ra - na

pra - tis - tha lá - gi - já száth - ja á - csa - ra - na

pra - tis - tha lá - gi - já száth - ja á - csa - ra - na

pra - tis - tha lá - gi - já száth - ja á - csa - ra - na

61

lo - bha ha - ta sza - dá ká - mí

lo - bha ha - ta sza - dá ká - mí

lo - bha ha - ta sza - dá ká - mí

lo - bha ha - ta sza - dá ká - mí

65

é hé - no dur - dzsa - na szadz - dzsa - na bar - dzsi - ta

é hé - no dur - dzsa - na szadz - dzsa - na bar - dzsi - ta

é hé - no dur - dzsa - na szadz - dzsa - na bar - dzsi - ta

é hé - no dur - dzsa - na szadz - dzsa - na bar - dzsi - ta

69

a - pa - rá - dhí nir - an - ta - ra

a - pa - rá - dhí nir - an - ta - ra

a - pa - rá - dhí nir - an - ta - ra

a - pa - rá - dhí nir - an - ta - ra

73

sub - ha - kár - dzsa sún - ja sza - dá - nar - tha ma - náh

sub - ha - kár - dzsa sún - ja sza - dá - nar - tha ma - náh

sub - ha - kár - dzsa sún - ja sza - dá - nar - tha ma - náh

sub - ha - kár - dzsa sún - ja sza - dá - nar - tha ma - náh

77

ná - ná duh - khé dzsa - ra dzsa - ra

ná - ná duh - khé dzsa - ra dzsa - ra

ná - ná duh - khé dzsa - ra dzsa - ra

ná - ná duh - khé dzsa - ra dzsa - ra

81

bárd - hak - je e - kho - na u - pá - ja - bi - hí - na

bárd - hak - je e - kho - na u - pá - ja - bi - hí - na

bárd - hak - je e - kho - na u - pá - ja - bi - hí - na

bárd - hak - je e - kho - na u - pá - ja - hí - na

85

há - té dí - na a - kin - csa - na

há - té dí - na a - kin - csa - na

há - té dí - na a - kin - csa - na

há - té dí - na a - kin - csa - na

89

bha - ka - ti vi - no - da pra - bhu - ra csa - ra - né

bha - ka - ti vi - no - da pra - bhu - ra csa - ra - né

bha - ka - ti vi - no - da pra - bhu - ra csa - ra - né

bha - ka - ti vi - no - da pra - bhu - ra csa - ra - né

93

ka - ré duh - kha ni - vé - da - na

ka - ré duh - kha ni - vé - da - na

ka - ré duh - kha ni - vé - da - na

ka - ré duh - kha ni - vé - da - na

97

bha - ka - ti vi - no - da pra - bhu - ra csa - ra - né

bha - ka - ti vi - no - da pra - bhu - ra csa - ra - né

8 bha - ka - ti vi - no - da pra - bhu - ra csa - ra - né

bha - ka - ti vi - no - da pra - bhu - ra csa - ra - né

101

ka - ré duh - kha ni - vé - da - na

ka - ré duh - kha ni - vé - da - na

8 ka - ré duh - kha ni - vé - da - na

ka - ré duh - kha ni - vé - da - na

The original texts in this score are transcribed in accordance with Hungarian pronunciation rules. The following present the approximate English equivalents of the Hungarian sounds.

a	as in but
á	as in far
e	as in get
é	as in fame
i	as in lid
í	as in week
u	as in foot
ó	as in go
cs	as in child
g	as in get (never as in genius)
dzs	as in job
j	as in yes
s	as in sure

Bhaktivinoda Ṭhākura: Āmāra jīvana

1

*āmāra jīvana, sadā pāpe rata,
nāhiko punyera leṣa
parere udvega, diyāchi je koto,
diyāchi jīvere kleśa*

My life is ever given to sin; in it there is not a particle of good. I have caused others great anxiety, and have troubled all souls.

2

*nija sukha lāgi', pāpe nāhi ḍori,
doyā-hīna swārtha-paro
para-sukhe duḥkhī, sadā mithya-bhāṣī,
para-duḥkha sukha-karo*

For the sake of my own enjoyment I have never hesitated to perform sinful acts. Devoid of all compassion, I am concerned only with my selfish interests. Perpetually speaking lies, I become dejected upon seeing others happy, whereas the misery of others is a source of great delight for me.

3

*aśeṣa kāmanā, hṛdi mājhe mora,
krodhī, dambha-parāyana
mada-matta sadā, viṣaye mohita,
himsā-garva vibhūṣana*

There are limitless material desires within the core of my heart. I am wrathful, fond of exhibiting arrogance, intoxicated by vanity, and bewildered by worldly affairs. I wear the cherished ornaments of envy and egotism.

4

*nidrālasya hata, sukārye virata,
akārye udyogī āmi
pratiṣṭha lāgiyā, śāṭhya-ācarana,
lobha-hata sadā kāmī*

Ruined by laziness and sleep, I resist all pious deeds, yet am very enthusiastic to perform wicked acts. For the sake of worldly fame and reputation I engage in the practice of deceitfulness. I am victimized by my own greed, being always lustful.

5

*e heno durjana, saj-jana-varjita,
aparādhi nirantara
śubha-kārya-śūnya, sadānartha-manāḥ,
nānā duḥkhe jara jara*

A vile, wicked man such as this, rejected by godly people, is a constant offender. Devoid of all good works, forever inclined toward evil, he is worn out and wasted by various miseries.

6

*bārdhakyē ekhona, upāya-vihīna,
tā'te dīna akiicana
bhaktivinoda, prabhura caraṇe,
kore duḥkha nivedana*

Now in old age, deprived of all means of relief, thus humbled and poor, Bhaktivinoda submits his tale of grief at the feet of the Supreme Lord.